

論文摘要

一、 研究動機與目的

在學習俄語的過程中，學習者常常會碰到俄語語言學術語。這些術語指稱各個語言學學科的某個概念或現象。這些學科包括語音學、句法學、語義學、詞彙學、語用學等等。學習者必須理解這些語言學術語的意義，並且學習正確的運用它們。但是在學習俄語語言學術語的過程中我們發現了一些問題。第一，有一些具有相近語義的術語在語言學的資料中並未被明顯區分。例如 *правописание* 與 *орфография*。通常這兩個術語被認為是意義相同。但是事實上 *орфография* 有兩個意義。1)正字法，拼音文字中指導正確或標準拼寫的規則體系；2)正字學，研究書寫規則的語言學學科之一。而這兩個意義中只有第一個意義和術語 *правописание* 相符。

第二，有些俄語術語的漢語翻譯可能會導致學習者對於俄語術語理解上混淆。例如，有些俄語語法術語的譯名相同於漢語語法的術語，這可能會使學習者混淆了俄語語法術語與漢語語法術語的意義。俄語語法術語 *дополнение* 翻譯成爲漢語爲 *補語*。但是俄語語法中的 *補語* (*дополнение*) 概念和漢語語法中的 *補語* 概念並不一致。若是不明白的人認為這俄語語法中的 *補語* 與漢語語法中的 *補語* 意義完全相同就產生錯誤了。因此翻譯俄語術語時除了給予翻譯（或等值詞）之外，還需要加上明確的釋義。因此學習俄語的台灣學生需要專門的俄語語言學術語詞典。

此外，由於漢語與俄語有極大的系統差異，某些俄語語言學術語所表達的概念範疇在漢語中找不到相應的類似現象。也就是說有些術語是俄語語言學所特有的。例如：語法術語：*безличные глаголы* = 無人稱動詞；*падеж* = 格；*винительный падеж* = 第四格；*причастие* = 形動詞；*инфинитив* = 不定式。構詞學術語：*окончание*，*флексия* = 詞尾，變化詞尾。語音學術語：*аканье* = a 音化；*дрожящие согласные*，*вибранты* = 顫音。

而在翻譯俄語語言學術語的過程中有時會產生同義術語或是準同義術語（也就是具有相近語義的術語）。例如：術語 *винительный падеж* 可以翻成受格或是第四格。此時受格與第四格就變成了同義術語。產生同義術語有很多原因。有時是因為不同的翻譯者用不同的字去翻譯同一個術語。有時是在原語中就有的同義術語，翻譯成別的語言時也就產生了同義術語。例如：術語 *аналитический язык* 翻成分析語，*изолирующий язык* 翻成孤立語，而 *корневой язык* 翻成詞根語。這些術語指的都是幾乎沒有或是缺少詞形變化的語言，因此他們是同義術語。如果在術語系統中有太多的同義術語或是準同義術語會導致術語使用的混亂、學習困難以及無法掌握語法規則等問題。

正確的掌握俄語語言學術語對於母語－漢語與學習語言－俄語的對比來說非常重要。這也是學好俄語的重要前提之一。

在台灣的語言學術語詞典中大多數都是英漢辭典。而在這些語言學詞典中所解釋的術語也大部分都是屬於英語語言學的範圍。而在台灣的俄語學習者很難找到描寫俄語語言學術語等方面的書籍。由於以上所列各種原因本論文的研究目的是建立一個俄漢語言學術語詞典的資料庫基礎。

二、 研究任務

本論文的研究任務包括：

- － 製作俄語語言學術語資料庫。
- － 分析現有的語言學術語文獻資料。
- － 研製學習型字典詞條結構，論述詞典描寫術語時所需要的語言資訊類型。
- － 編輯俄漢語言學詞典的詞條資料。

三、 研究方法

- 1－對比分析法。
- 2－語言學術語詞典詞目編輯法。
- 3－詞典資訊處理及詞目收集之電腦應用法。
- 4-資料庫資料處理統計法

四、 論文各章主要內容

本論文分成前言、本論、結論、參考書目及附錄等五個主要部分：

前言：包括研究動機、研究任務及目的、論文架構與章節說明。

第一章文獻分析

文獻分析以及總結在術語學領域及翻譯理論中的現有經驗。包括四小節：

第一節 術語總匯為語言詞彙系統的一部分－它與普通詞彙的差異

在第一節中討論術語的不同定義，列出各術語家重要的看法，並且分析其特點。目前對術語這個名詞尚未有一個統一的定義。在論述中將術語定義為某個人類活動領域中指稱專業概念，與同一領域中的其他術語有系統關係的詞或詞組。此外還列舉出術語的重要特徵，例如符號性、稱名性、專業使用性及系統性。而術語與其他通用詞彙相比最大的不同點就是它指稱專業概念的能力，也就是稱名性。

術語不只存在於語言中，還存在於術語總匯及術語系統之中。從廣義來說－術語總匯是自然語言的所有術語的總和，從狹義來看術語總匯是某個具體學科或是專業領域的術語總和。術語系統也是術語的總和。它和術語總匯的差別在於術語總匯是未經整理或是部分整理的術語總和，而術語系統是經過人為整理的術語總和。而術語在術語系統之中所表現出的特徵有系統性、準確性、單義性、和修辭中性等。

第二節 語言學術語總匯的特性

第二節討論語言學術語的特性。語言學術語除了擁有一般的術語特性之外，還具有其獨特的特徵。這裡歸納出三個重要的特徵：語言學術語的跨學科性、獨特性以及豐富的系統性。

第三節 俄語語言學術語的漢譯問題

第三節討論俄語語言學術語的漢譯問題。翻譯俄語術語時需要注意到術語本身的特徵系統性、準確性、單義性以及理據性。在翻譯術語的過程中這些術語特性都會對譯名造成影響，本節中舉出許多例子說明之。此外還討論實際的術語翻譯方法，分析各種方法並且挑選出適合語言學術語翻譯的方式。對於語言學術語來說意譯是較常使用並且符合漢語規範的翻譯手段。

第四節 俄語及漢語語言學術語詞典之描寫

第四節為描寫現有的俄語及漢語語言學術語詞典。以十五個語言學詞典參項為基礎描寫五部俄語詞典和六部漢語詞典。而詞典的描寫結果呈現在圖表 1 及圖表 2 中。所研究的俄語詞典包括：энциклопедия «Русский язык»、«Лингвистический энциклопедический словарь»、«Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой、«Англо–русский словарь по лингвистике и семиотике» под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского、«Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов (с английскими эквивалентами)»

В.И. Максимова, Р.В. Одекова. °

而漢語詞典包括：《朗文語言教學及應用語言學辭典》、《語言學辭典》、《書林簡明語言與修辭學詞典》、《現代語言學詞典》、《英漢語言學詞典》、《俄語語法詞典》。

第二章語言學詞典編目方法，包括四小節：

第一節俄語語言學術語詞典描寫的任務

第一節中探討俄語語言學術語詞典描寫的任務。首先談到俄語語言學術語的漢譯的問題。本節將造成翻譯問題的原因分成兩點。第一，術語本身所產生的問題。此點又分成兩個部分：1)俄語和漢語中術語概念範疇不一致的情形，2)有些俄語術語的漢語翻譯可能會導致學習者對於俄語術語理解上混淆。第二，在翻譯過程中產生的問題。此點也分成兩個部分：1)語義相近術語釋義不清的情形，2)產生同義術語的情形。為了解決這些問題，所編寫的俄漢語言學術語詞典需要完成下列任務：整理在俄語學習過程中所經常碰到的基礎俄語語言學術語、給予俄語語言學術語漢語等值詞、在詞典中以俄語及漢語釋義、標示俄語術語及漢語術語的同義術語、給予俄語語言學術語英語等值詞。

第二節俄漢語言學術語詞典的詞條結構

第二節分析雙語語言學詞典的詞條結構。透過實際的詞典詞條結構分析，為編寫的俄漢語言學術語詞典設定詞條結構，並且確定詞典中所必須具備的語言資訊類型。在編寫的俄漢語言學術語詞典中將包括六個區域：1)條目詞區，2)翻譯區－漢語等值詞，3)釋義區，4)同義詞區－包括俄語及漢語同義詞，5)術語的語言學科資訊區，6)英語等值詞區。

第三節詞典資料處理原則

第三節說明詞典編纂的工作階段以及術語的資料來源。所編寫的俄漢

語言學術語詞典其詞目主要是來自於《Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов (с английскими эквивалентами)》¹⁰⁵ А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского。所挑選的術語詞目除了包括語法、語音學、句法學、語義學、詞彙學、詞法等學科的術語之外，還包括應用語言學及數學統計學等對於描寫俄語功能作用的重要術語。而本論文中分析描寫的詞典是所編寫俄漢語言學術語詞典釋義的來源。在所製作的資料庫中包括下列欄位：1)俄語術語，2)漢語等值詞，3)釋義欄，4)俄語術語同義詞，5)漢語術語同義詞，6) 語言學科資訊區，7) 英語等值詞。

第四節詞典結果展示

第四節總結資料庫的成果。在資料庫中包括 1380 個俄語語言學術語。詞典詞目共計 1400 個。資料庫詞條也是 1400 條。資料庫的平均欄位完成率是 63.6%。在資料庫中出現的漢語術語一共 1774 個，俄語術語一共 1720 個。

第三章詞典中俄語及漢語詞目之組成，第三章分析詞典中術語的組成。包括三小節：

第一節術語的語言學學科資訊

第一節分析資料庫中所有術語的語言學學科資訊。在所製作的資料庫中有說明術語學科資訊的特別欄位，整理此欄位的資料，我們可得知所有術語的學科分佈情形。結果顯示資料庫包含 50 種語言學主題的術語（包括各種語言學學科及具體的語言學理論），各個學科所擁有的術語數量各有不同。在資料庫中，大多數的術語是屬於泛語言學術語，它們不特別屬於哪一個語言學學科，此類術語約佔 40%。而語音學術語、詞法術語、句法術語及語法術語合計共佔 35%。由此可知它們在俄漢語言學術語詞典中的重

¹⁰⁵ Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов с английскими эквивалентами. АСТ-Пресс Книга, Аст-Пресс Март. 2006.

要性。

第二節術語的同義關係及語義等值關係

第二節分析資料庫中的俄語術語同義詞以及漢語術語同義詞。根據術語學的理論，我們發現術語的同義詞不同於普通詞彙的同義詞。術語的同義詞又被稱做術語異形詞（терминологические дублиеты），在同義詞之間沒有意義上的差異與特徵上的區別。此外在語言學術語中又可發現另一種修辭同義詞（стилистические синонимы）。這種同義詞一樣擁有相同的概念，但是卻帶有特殊的形象性及表達力，可以顯示術語的詞彙－詞源（лексико-этимологический）特徵或科學觀（научное мировоззрение）。

本節還分析造成術語同義詞的原因。產生俄語同義詞的原因可歸納為：1)從不同語言中借用指稱相同意義的術語，2)借用術語和俄語已有的術語表達相同概念。這兩個原因在漢語語言學術語中也可發現。另外由於翻譯問題，產生漢語同義詞的原因還有：1)不同翻譯者翻譯不一致，2)來源語的同義術語也在目的語產生同義術語。

第三節術語的可譯性問題

第三節分析語言學術語的可譯性問題。利用兩個參項將翻譯俄語術語所碰到的困難情形劃分為四種情況。兩個參項分別為：1)術語所描寫的現象是否存在於目的語中，2)來源語與目的語是否具有相同的語言傳統。所劃分出的四種情況具有不同程度的翻譯困難性，由於困難程度不同所採取的翻譯手段也有差異。

結論

總和主要三章節的分析，本論文的結論可分為三個部分：1)語言學術語的特徵，包括語言學術語的跨學科性、獨特性以及豐富的系統性。2)俄語語言術語漢譯問題及實際翻譯手段分析。3)俄語語言學術語詞典描寫結果。

參考書目

與論文相關的中、俄文資料共計 105 項。

五、重要發現或貢獻

(一) 將俄語語言學術語的漢譯問題做有系統的整理，有助於語言學術語翻譯實踐。

(二) 製作俄漢語言學術語詞典資料庫基礎，其編纂經驗可供日後類似詞典編輯參考。

(三) 論文附錄的基礎俄語語言學術語及漢語等值詞可供俄語學習者參考使用。

附錄

基礎俄語語言學術語及漢語等值詞（取自俄漢語言學術語資料庫）。